

Ульянова Ульяна Александровна,

старший преподаватель, кафедра английского языка,

ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет путей сообщения»,

г. Новосибирск, Россия

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ В ТЕКСТЕ КОНТРАКТА

Статья посвящена рассмотрению распространенных способов реализации категории модальности на примере экспортно-импортного контракта. Были проанализированы случаи употребления эквивалентов модальных глаголов и придаточных условных предложений как один из способов выражения лингвистической модальности.

Ключевые слова: официально-деловой стиль, контракт, долженствование, модальные глаголы.

Ulyana A. Ulyanova,

Senior Lecturer,

Siberian Transport University,

Novosibirsk, Russia

WAYS OF EXPERSsing OBLICATION IN THE CONTRACT

Summary: The article is devoted to widely spread ways of expressing the category of modality by the example of export-import contract. The use of equivalents of modal verbs and adverbial clauses of condition have been analysed as one of the ways of expressing linguistics modality.

Keywords: official style, contract, equivalents of modal verbs, obligation.

Экспортно-импортный контракт является широко распространенным документом, используемым во внешнеэкономической деятельности. Экспортно-импортный контракт представляет собой коммерческий документ, оформляющий внешнеторговую сделку, в котором содержится письменная договоренность сторон о поставке товара: обязательство продавца передать определённый товар в собственность покупателя и обязательство покупателя принять этот товар и уплатить за него определённую денежную сумму [4, с. 11].

Элемент обязательности и долженствования в тексте контракта реализуется через категорию модальности. Главное назначение данной категории состоит в том, чтобы наполнить высказывание субъективно-оценочным смыслом и отобразить его коммуникативно-прагматическую установку [3, с. 11].

Словарь лингвистических терминов определяет модальность как понятийную категорию со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения содержания высказывания к действительности (отношения сообщаемого к его реальному осуществлению), выражаемая различными грамматическими и лексическими средствами, такими как формы наклонения, модальные глаголы, интонация и т.п. [1, с. 229]. В соответствии с этим выделяются два вида модальности: субъективная и объективная модальность. Объективная модальность выражает характер отношения сообщаемого к действительности, в то время как субъективная модальность выражает отношение говорящего к сообщаемому [2, с. 114].

Модальность в тексте контракта выражается посредством лексико-синтаксических средств. К лексико-синтаксическим средствам выражения модальности в тексте контракта относятся эквиваленты модальных глаголов *to have to, to be to, shall, should*. Модальные глаголы *must, can* в английском тексте контракта не употребляются.

Наиболее типичным глаголом, выражающим долженствование в тексте контракта, является глагол *to be to*, который выражает долженствование, обусловленное договоренностью. Например: *The quality of the goods is to be in conformity with the requirements given in the specifications attached to the Contract* (Качество товара должно соответствовать требованиям, приведенным в спецификациях, приложенных к настоящему контракту).

Эквивалент модального глагола *should* в контракте употребляется для выражения долженствования с оттенком требовательности и категоричности. Например: *Marking should be made on every case....* (Маркировка на каждый

ящик должна наноситься.....). *Packing and storage should ensure full safety of equipment....* (Упаковка и консервация должны обеспечивать полную сохранность оборудования). После *should* употребляется Indefinite Infinitive Passive либо Indefinite Infinitive Active.

Значение долженствования в тексте контракта передается также через эквивалент модального глагола *shall*. Например: *The goods shall be delivered at the time stipulated in the Specifications attached to the present Contract* (Товары должны быть поставлены в сроки, указанные в спецификациях, приложенных к настоящему контракту).

В ряде случаев в тексте контракта глагол *shall* значение долженствование не упоминается при переводе, однако имплицитно значение долженствование остается. Например: *The date of the delivery shall be considered* (Датой поставки считается....). Дословный перевод будет звучать как «Датой поставки должно считаться...».

Помимо эквивалентов модальных глаголов категория модальности в тексте контракта выражается через придаточные условные предложения. Одним из вариантов является придаточные союзные предложения, которые вводятся союзами:

а) *if*. Например: *If neither party can eliminate the defects, the Buyers have the right either to demand from the Sellers a proportionate decrease in the price of the goods delivered or to cancel the contract* (Если ни одна из сторон не может устранить дефекты, Продавец имеет право потребовать от продавца соразмерного снижения цены поставленного товара либо отказаться от контракта...);

б) *in case*. Например: *In case the elimination of the defects or the replacement of the faulty parts take place, the guarantee period is to be prolonged.....* (В случае устранения дефектов или замены некачественных деталей, гарантийный период увеличивается...).

Также придаточные условные предложения могут присоединяться к главному предложению бессоюзным способом с помощью специального синтаксического приёма – *инверсии*. Например: *Should the goods within the guarantee period prove to be defective or not corresponding to the terms and conditions of the contract ...* (Если в течение гарантийного срока изделие окажется дефектным или не соответствующим условиям контракта...). Использование инверсии в тексте контракта направлено на то, чтобы акцентировать внимание сторон договора (покупателя или продавца) на существенных условиях сделки.

Рассмотрев некоторые средства выражения модальности в тексте контракта, можно прийти к выводу, что наиболее распространенными средствами являются эквиваленты модальных глаголов, что обусловлено коммуникативно-прагматической установкой данного типа текста (исполнение условий договора двумя сторонами).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов*. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 609 с.
2. Гальперин И. Р. *Текст как объект лингвистического исследования*. – М.: URSS, 2017. – 144 с.
3. Гукасова М.В. *Оценочная модальность английских фразеологических единиц и способы её реализации в контексте эмоционально-предметной направленности: дис. канд. филол. наук: 10.02.04*. – Пятигорск, 2016. – 171 с.
4. Тимошенко О.П. *Внешнеэкономическая деятельность предприятия: Учеб. пособие*. – Новосибирск: НГАСУ, 2002. – 84 с.